

SYMPOSIUM

Vertaling en wereldliteratuur

Een Belgisch perspectief

Traduction et littérature mondiale

Une perspective belge



Universiteit
Antwerpen



CERES
Centre for Reception Studies

KU LEUVEN

VUB
VRIJE
UNIVERSITEIT
BRUSSEL

Programma Programme



13 december 2021

- 08.30 - 09.00 Onthaal | Accueil
- 09.00 - 09.15 Opening en voorstelling interuniversitair initiatief | Ouverture et présentation de l'initiative interuniversitaire UAntwerpen – KU Leuven – VUB
- 09.15 - 10.30 To have no language of one's own (Theo D'haen, KU Leuven)

koffiepauze | pause café

- 11.00 - 11.30 Vertaal- en transferpatronen in het *Journal de Bruxelles* (Beatrijs Vanacker en Tom Verschaffel, KU Leuven)
- 11.30-12.00 De la Belgique au monde, aller-retour ? Le cas des « Belges de Rieder » (Maria Chiara Gnocchi, Università di Bologna)
- 12.00-12.30 'k Wil overal woene! Je veux habiter partout! Ich will überall wohnen! Over de Franse en Duitse receptie van Felix Timmermans' *Pallieter* (Francis Mus en Kevin Absillis, UAntwerpen)

lunch | déjeuner

- 13.45-14.30 Vertalen in de Nederlanden. De geschiedenis van een vertaalgeschiedenis (Ton Naaijken, Universiteit Utrecht)

koffiepauze | pause café

- 15.00 - 15.30 Emile Verhaeren et la traduction de son oeuvre en Europe (David Gullentops, VUB)
- 15.30 - 16.00 Shakespearianisme dans la littérature belge francophone de la fin-de-siècle: une référence mondiale (Clément Dessy, ULB)
- 16.00 - 16.30 Les traductions allemandes de Marie Gevers sous le national-socialisme: peut-on rendre la Flandre « germanique » lorsqu'elle est écrite en français? (Hubert Roland, UCL)

14 december 2021

- 08.30 - 09.00 Onthaal | Accueil
- 09.00 - 10.15 Belgian Symbolism as and in World Literature (Patrick McGuinness, University of Oxford)

koffiepauze | pause café

- 10.45 - 12.15 parallelsessie: vier rondetafelgesprekken met jonge onderzoekers | session parallèle: quatre tables rondes avec de jeunes chercheurs (KUL – UAntwerpen – UCL – UMon – VUB)

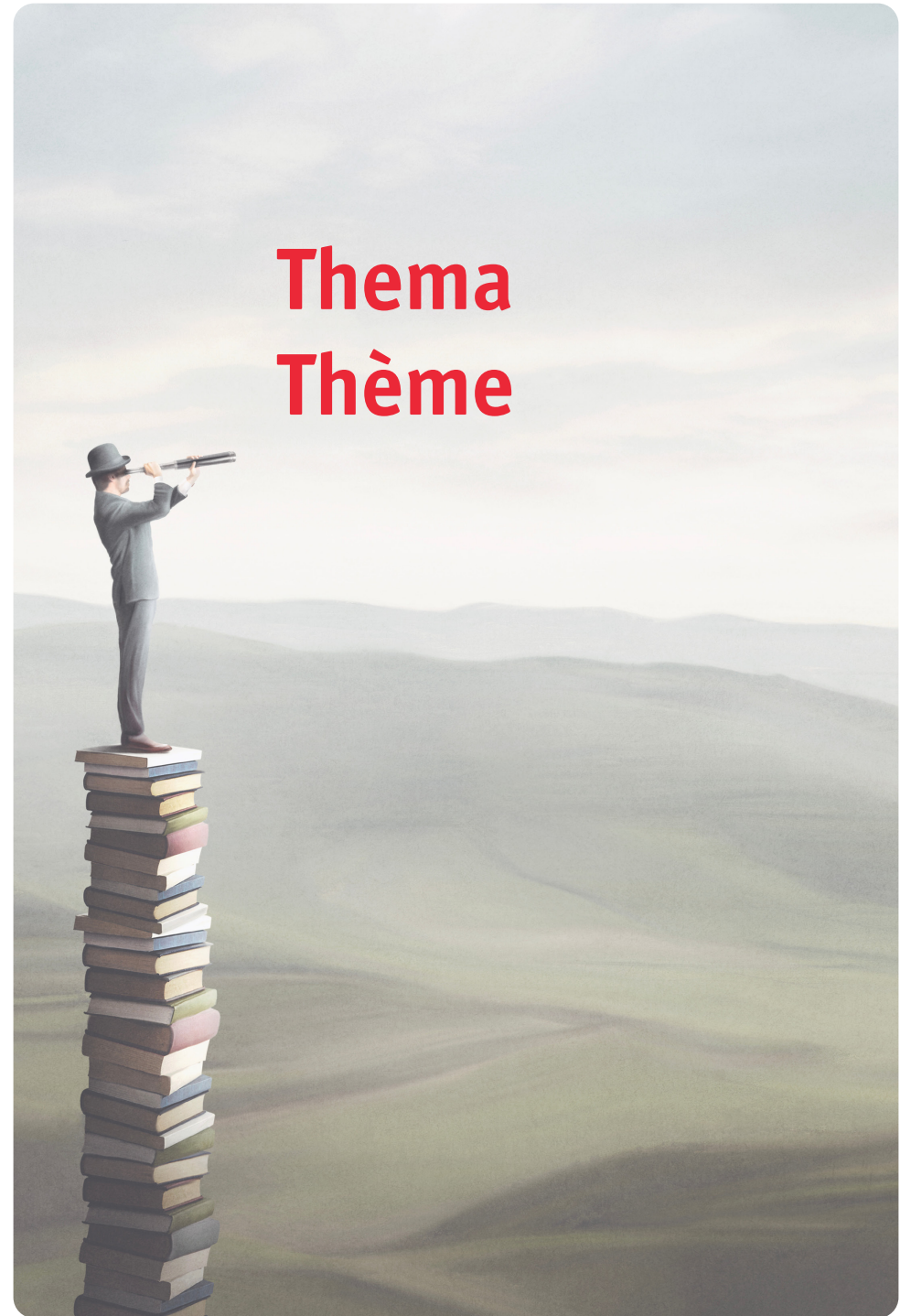
lunch | déjeuner

- 13.30 - 14.30 Looking at World Literature through the Prism of Translation: Belgium as (not) seen from abroad (Rainier Grutman, University of Ottawa)

koffiepauze | pause café

- 15.00 - 16.15 Panelgesprek | Réunion-débat
Katelijne De Vuyst (vertaalster), Philippe Goffe (libraire indépendant),
Silvie Philippart de Foy (Fédération Wallonie-Bruxelles), Elise Vanoost-
huyse (Literatuur Vlaanderen)
- 16.15 - 16.30 Conclusies | Conclusions (Francis Mus, UAntwerpen)
- ~~16.30 ———— Receptie | Réception~~

Thema Thème



Centrale vraag en doelstelling

Op welke manier geven **individuele auteurs** en **literaire instellingen** de **interactie tussen nationale (of eigen) en internationale (of andere) literaturen vorm**? Het referentiekader is **België** in relatie tot de buitenlandse landen.

Welke eigenschappen van Belgische auteurs of werken worden uitvergroet, afgezwakt, behouden of weggelaten? Hoe gebeurt dit? We denken hierbij onder meer aan genrekeuze, taal en meertaligheid, effect van multimodaliteit, gebruik van specifieke thema's, enzovoort.

Het doel is om binnen een Belgische context een discussie op gang te brengen m.b.t. een theoretisch-conceptueel kader en methodologische handvatten voor de studie van de relatie tussen **nationale literatuur** en **wereldliteratuur**.

Beschrijving

De onderzoeksvraag situeert zich in het kielzog van de debatten rond **world literature**, mede vormgegeven door David Damrosch (2006)¹ die wereldliteratuur beschouwt als een *“mode of circulation and of reading”* van teksten en verzamelingen van teksten. Belangrijk is dat Damrosch inzoomt op oeuvres die *“circulate beyond their culture of origin, either in translation or in their original language.”* Het spreekt voor zich dat dit vraagstuk aansluit bij bredere maatschappelijke vraagstukken rond de spanning tussen globalisering enerzijds en culturele identiteit anderzijds, zoals die onder meer blijkt uit de recente discussie over een *“Vlaamse canon”*. De **Belgische casus** is bovendien bijzonder: de *“Belgische literatuur”* (enkelvoud of meervoud) kan en werd (of wordt) op erg uiteenlopende manieren voorgesteld en gekaderd zowel in Vlaanderen, Brussel, Franstalig en Duitstalig België als in buitenlandse contexten.

De aanname is in elk geval niet dat er zoiets als een *“Belgische literatuur”* zou bestaan (het is genoegzaam bekend dat de institutionele circuits van de Nederlandstalige en de Franstalige literaturen grotendeels gescheiden georganiseerd zijn); wel willen we nagaan in hoeverre hetzij de Belgische context waarin actoren of instituties functioneren, hetzij de beeldvorming rond de betekenaar 'België', een invloed kan hebben op de manier waarop auteurs, werken en instituties beschouwd worden of zichzelf promoten als wereldliteratuur.

Die auto- en hetero-representatie kan ons niet alleen veel leren over de literaturen in België, maar ook over het begrip wereldliteratuur als dusdanig, dat de ene keer wordt beschouwd

als een vorm van homogenisering en de andere keer als een vorm van diversificatie. In die zin kan het 'invoegen' van een twee- of drietalige literatuur als de Belgische in de wereldliteratuur een impuls van diversificatie, en zelfs van destabilisatie geven, om zo het begrip wereldliteratuur te herdefiniëren.

Hoewel dit soort onderzoeksvragen al enige tijd aan belang winnen, is er, wat België betreft, vrij weinig **systematisch onderzoek** verricht dat buiten de contouren treedt van één enkele taal. Een voorbeeld is de recent verschenen bundel *Dutch and Flemish literature as world literature* (D'haen 2019).

In deze studietweedaagse stellen we ons om die redenen een driedelig doel:

- Wij willen de samenhang tussen bestaande casestudies onderzoeken, om zo te komen tot een meer structurele insteek. De studie van **individuele werken** en **auteurs** wordt dus niet veronachtzaamd, maar wel ingebed in een bredere beschouwing met betrekking tot de manier waarop **instellingen**, in hun rol van bemiddelaar, zowel in hun praxis en in hun discours, deze werken en auteurs representeren.
- Daarnaast verleggen we de focus van een Vlaams-Nederlands perspectief naar een **Belgisch perspectief** (cf. De Geest & Meylaerts 2004, *Littératures en Belgique / Literatures in België: Diversités culturelles et dynamiques littéraires / Culturele diversiteit en literaire dynamiek*), waarmee ook de Franstalige en de Duitstalige literatuur in het debat worden binnengebracht, uiteraard in relatie tot de buurgemeenschappen en -landen.
- Op methodologisch vlak willen we een meer expliciete **vertaalwetenschappelijke insteek** hanteren, al geven we de voorkeur aan een combinatie van benaderingen (discursief, sociologisch, historisch, ...) en disciplines (literatuurwetenschap, vertaalwetenschap, cultuurfilosofie, cultuursociologie). De functie en het belang van meertaligheid, stereotypie of multimodaliteit in de valorisatie van een tekst of auteur, bijvoorbeeld, zijn elementen die zowel vanuit vertaalwetenschappelijk als literatuurwetenschappelijk perspectief onderzocht worden.

Voorbeelden

- het effect van een 'Belgische', **meertalige schriftuur** in vertaling, als sleutel of als barrière om deel uit te maken van de wereldliteratuur, bv. in de internationalisering van de avant-gardebewegingen;
- het gebruik van een **multimodale schrijfpraktijk**, waarbij andere kunstvormen prominenter op de voorgrond treden, bv. de combinatie van woord en beeld als verwijzing naar een Belgische picturale traditie;
- organisatie van **literaire fondsen** bij **uitgeverijen**, bijvoorbeeld tijdens de Europese

¹ In het bestek van deze beknopte samenvatting vermelden we hier enkel het standpunt van Damrosch, maar in de theoretische omkadering houden we ook rekening met de inzichten van Emily Apter, Pascale Casanova, Christopher Prendergast, Thyse Leal Lima, en anderen.

internationaliseringsbeweging in het interbellum.

· selectiecriteria in **littéraire bijlagen** van **kranten en tijdschriften**: verhouding 'eigen' / andere auteurs; opdeling in rubrieken, enz.

I français

Question centrale et objectif

De quelle manière les **auteurs individuels** et les **institutions littéraires** modèlent-ils **l'interaction entre littérature nationale (ou domestique) et littérature internationale (ou étrangère)**? Le cadre de référence est **la Belgique**, dans sa relation avec les pays étrangers.

Quelles caractéristiques des auteurs ou des œuvres belges sont accentuées, atténuées, retenues ou omises ? Comment cela se produit-il ? Nous pensons ici au choix du genre, à la langue et au multilinguisme, aux effets possibles de la multimodalité, à la valorisation de thèmes spécifiques, etc.

L'objectif est d'initier une discussion, dans le contexte belge, sur le cadre théorique-conceptuel et sur les outils méthodologiques possibles pour l'étude de la relation entre littérature nationale et littérature mondiale.

Description

La question de recherche se situe dans le prolongement des débats autour de la **littérature mondiale** ('*world literature*'), provoqués notamment par David Damrosch (2006)², qui considère la littérature mondiale comme un mode de circulation et de lecture de textes littéraires individuels et de collections de textes. Il est important de noter que Damrosch se concentre sur les œuvres qui « circulent au-delà de leur culture d'origine, que ce soit en traduction ou dans leur langue originale ». Il va sans dire que cette question est liée à des questions sociales plus larges concernant la tension entre la mondialisation d'une part et l'identité culturelle d'autre part, comme en témoigne le récent débat sur un « canon flamand ». En outre, **le cas belge** est particulier : la ou les « littérature.s belge.s » (au singulier ou au pluriel) peut/peuvent être et a.ont été (est toujours) présentée.s et conçue.s de manières très différentes en Flandre, à Bruxelles, en Belgique francophone et germanophone, ou dans des contextes étrangers.

² Dans le contexte de ce bref résumé, nous ne mentionnons que le point de vue de Damrosch, mais dans le cadre théorique, nous tenons compte notamment des perspectives d'Emily Apter, Pascale Casanova, Christopher Prendergast, Thyse Leal Lima, parmi d'autres.

Nous ne partons pas cependant du présupposé qu'il existe une seule « littérature belge » (il est bien connu que les circuits institutionnels des littératures francophone et néerlandophone sont largement organisés séparément) ; ce que nous voulons examiner, c'est dans quelle mesure le contexte belge dans lequel fonctionnent les acteurs et les institutions, ou l'imaginaire autour du signifiant Belgique, peuvent avoir une influence sur la manière dont les auteurs, les œuvres et les institutions sont considérés ou se valorisent eux-mêmes comme appartenant à la littérature mondiale.

De telles auto- et hétéro-représentations peuvent nous apprendre beaucoup, non seulement sur les littératures en Belgique, mais aussi sur la notion de littérature mondiale en tant que telle, qui est tantôt perçue comme une forme d'homogénéisation, tantôt comme une forme de diversification. En ce sens, l'« insertion » d'une littérature bilingue ou trilingue telle que la belge dans la littérature mondiale peut donner une impulsion de diversification, voire de déstabilisation, susceptible d'entraîner une redéfinition de la notion de littérature mondiale.

Bien que ce type de questions de recherche gagne en importance depuis un certain temps déjà, les **recherches systématiques** sur la Belgique qui dépassent les contours d'une seule langue sont relativement rares. Un exemple est le recueil *Dutch and Flemish literature as world literature* (D'haen 2019), publié récemment.

En conséquence de ce qui précède, nous nous sommes fixé un triple objectif pour cette journée d'étude :

- a. Nous voulons explorer la cohérence entre les études de cas existantes, afin d'arriver à une approche plus structurée. Ainsi, **l'étude des œuvres et des auteurs individuels** n'est pas négligée, mais plutôt intégrée dans une considération plus large concernant la manière dont **les institutions**, suite à leur rôle de médiateurs, à la fois dans leur pratique et dans leur discours, représentent ces œuvres et ces auteurs.
- b. En outre, nous passons d'une perspective flamande et néerlandaise **à une perspective belge** (cf. De Geest & Meylaerts (dir.) 2004, *Littératures en Belgique / Literaturen in België: Diversités culturelles et dynamiques littéraires / Culturele diversiteit en literaire dynamiek*), faisant ainsi entrer dans le débat la littérature de langues française et allemande, évidemment en relation avec les communautés et pays voisins.
- c. sur le plan méthodologique, nous souhaitons adopter une **approche traductologique** plus explicite, même si nous préférons une combinaison d'approches (discursives, sociologiques, historiques, etc.) et de disciplines (études littéraires, traductologie, philosophie culturelle, sociologie culturelle). La fonction et l'importance du multilinguisme, de la stéréotypie ou de la multimodalité dans la valorisation d'un texte ou d'un auteur, par exemple, sont des éléments qui sont étudiés à la fois du point de vue de la traductologie et des études littéraires.

Exemples

- l'effet d'une **écriture « belge » multilingue**, en traduction, comme clé ou comme obstacle à l'intégration dans la littérature mondiale, par exemple dans l'internationalisation des mouvements d'avant-garde ;
- l'utilisation **d'une pratique d'écriture multimodale**, dans laquelle d'autres formes d'art occupent une place plus importante, par exemple la combinaison du mot et de l'image, en référence à une tradition picturale belge ;
- l'organisation **de fonds littéraires chez les éditeurs**, par exemple pendant le mouvement européen d'internationalisation de l'entre-deux-guerres.
- les critères de sélection dans **les suppléments littéraires des journaux et magazines** : la proportion d'auteurs « propres » / autres, la classification en sections, etc.

I English

Central question and objective

In what ways do **individual authors** and **literary institutions** portray the **interaction between national (or their own) and international (or other) literatures?** The frame of reference is **Belgium** in relation to foreign countries.

Which characteristics of Belgian authors or works are overstated, weakened, maintained or omitted? How is this done? Possible topics related to these questions are the choice of specific genres, the issue of language and multilingualism, the effect of multimodality, the use of specific themes, and so on.

The aim is to initiate a discussion, within the Belgian context, about a theoretical-conceptual framework and methodological tools for the study of the relationship between **national literature** and **world literature**.

Description

The research question is situated in the wake of the debates surrounding world literature, initiated in part by David Damrosch (2006)³, who views **world literature** as a «mode of circulation and of reading” individual literary texts and collections of texts. Importantly,

Damrosch zooms in on works that “circulate beyond their culture of origin, either in translation or in their original language”. It goes without saying that this issue ties in with broader social questions about the tensions between globalization and cultural identity, as is demonstrated by the recent discussion regarding the ‘Flemish canon’. Additionally, the **Belgian case** is a special one: «Belgian literature» (in the singular or the plural) can be and was (or is) presented and framed in very different ways in Flanders, Brussels, French-speaking or German-speaking Belgium, as well as in foreign contexts.

In any case, the assumption is not that such a thing as “Belgian literature” exists (it is well known that institutional circuits of the Dutch-speaking and the French-speaking literatures are organized in largely separate ways). Our goal is to examine to what extent either the Belgian context in which actors or institutions function or the image of the signifier ‘Belgium’ can have an influence on the way in which authors, works and institutions are considered as or promote themselves as world literature.

This auto- and hetero-representation can teach us a lot, not only about literatures in Belgium, but also about the notion of world literature as such, which is sometimes considered as a form of homogenization and sometimes as a form of diversification. In this sense, the “insertion” of a bilingual or trilingual literature such as Belgian literature into world literature may spur diversification – and even destabilization – and lead to a redefinition of the notion of world literature.

Although such research questions have been gaining importance for some time, there has been, as far as Belgium is concerned, but little **systematic research** going beyond the contours of a single language. An example is the recently published volume *Dutch and Flemish literature as world literature* (D’haen 2019).

For these reasons, in this two-day symposium we set ourselves a triple goal:

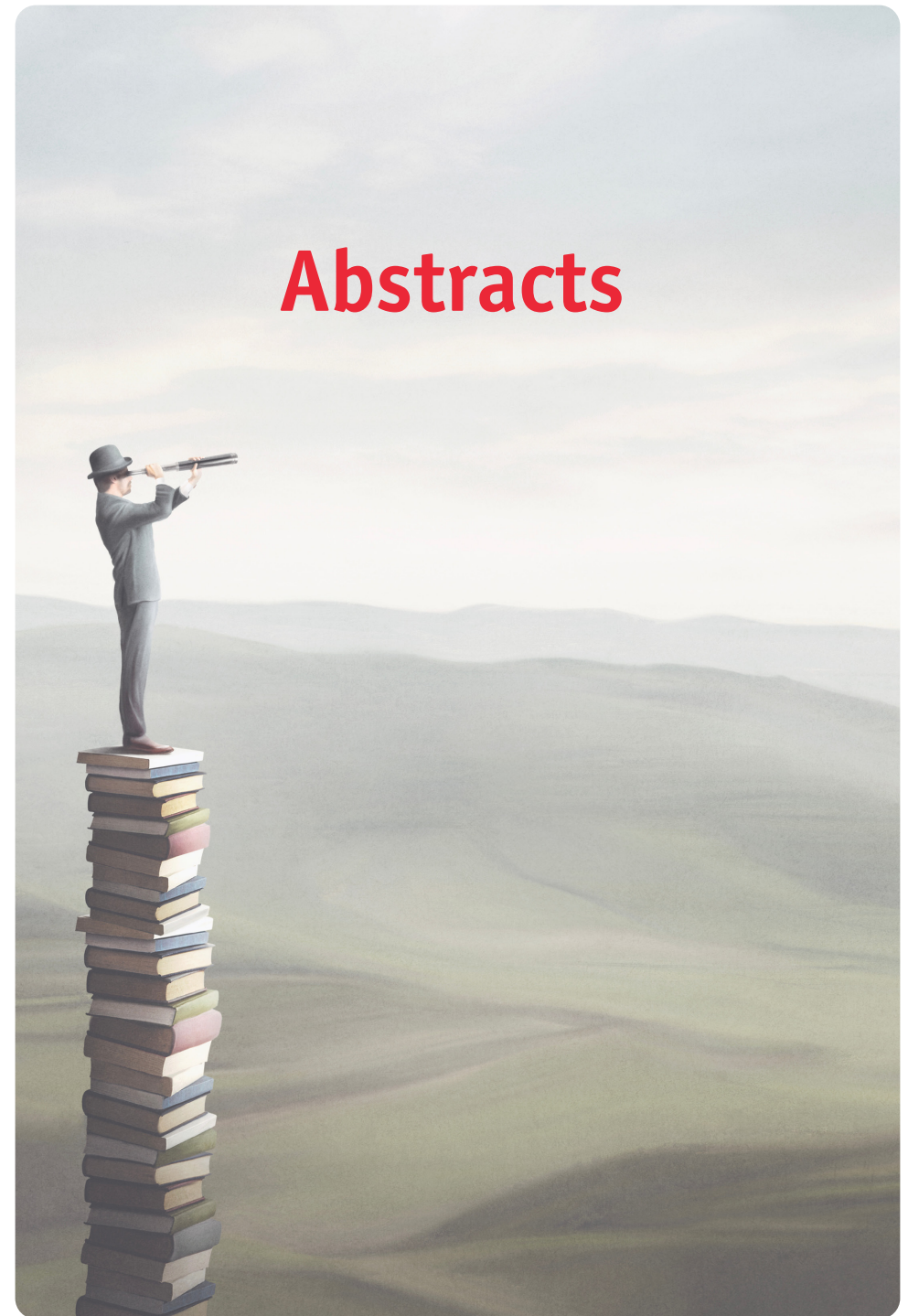
- a. We want to explore the coherence between existing case studies in order to arrive at a more structural approach. The study of **individual works** and **authors** is not neglected, but embedded in a broader consideration of how **institutions**, in their roles as mediators, both in their practices and in their discourses, represent these works and authors.
- b. In addition, we shift focus from a Flemish-Dutch perspective to a **Belgian perspective** (see De Geest & Meylaerts 2004, *Littératures en Belgique / Literatures in België: Diversités culturelles et dynamiques littéraires / Culturele diversiteit en literaire dynamiek*),

³ Within the limited scope of this brief summary, we mention here only Damrosch's point of view. However, in the theoretical framework we also consider the insights from Emily Apter, Pascale Casanova, Christopher Prendergast, Thaysé Leal Lima, and others.

- c. thus also bringing French and German literature into the debate, obviously in relation with neighbouring communities and countries.
- d. On a methodological level, we wish to adopt an approach more explicitly inspired by **Translation Studies**, while preferring a combination of approaches (discursive, sociological, historical, etc.) and disciplines (literary studies, translation studies, cultural philosophy, cultural sociology). The function and importance of multilingualism, stereotypy or multimodality in the valorisation of a text or author, for example, are elements that are investigated from the perspective of both translation studies and literary studies.

Topical examples

- the effect of 'Belgian', **multilingual writing** in translation, either as a key or as a barrier to participating in world literature, for example, in the internationalization of the avant-garde movements;
- the use of **multimodal writing practices**, in which other art forms are prominent, for example the combination of word and image as reference to a Belgian pictorial tradition;
- the organization of **literary funds** in **publishing houses**, for example, during the European internationalization movement in the interwar period;
- selection criteria in **literary supplements** to **newspapers and magazines**: proportion of 'own' / other authors; classification in sections, etc.



To have no language of one's own

Theo D'Haen

Each of the three languages used in Belgium in the eyes of the world is “owned” by a more powerful neighbour. This hypothesizes the position of Flemish, Belgian-francophone and Belgian-German literature on the world literature “market” – commercially, but also from a theoretical and critical perspective. At the same time the situation of the “senior” literatures is very different: French and German literature are considered “major” literatures, Dutch literature falls into the category of “minor” or “smaller” literatures. Hence, the availability of Dutch-language literature in translation is more restricted than that of its French and German counterparts. For Flemish literature as Dutch-language literature this ups the ante: it has to compete for attention, and translation interest, in what is already a pretty narrow field in which it is perceived as the “junior” partner. At least, this is the situation at present – things were somewhat different in the past. In my presentation I will focus on the shifting fortunes of “Flemish” literature in translation in past and present, and as compared with the “other” Belgian literatures. I will in first instance concentrate on translation into English, certainly for the more recent present, and on what this means not only for Flemish literature but also for present-day ways of “doing” world literature.

Vertaal- en transferpatronen in het Journal de Bruxelles (1790-1806) Traduction littéraire et transfert culturel dans le Journal de Bruxelles (1790-1806)

Tom Verschaffel en Beatrijs Vanacker

I Nederlands

Vanaf de laatste decennia van de achttiende eeuw groeide in de Zuidelijke Nederlanden een nationaal bewustzijn en, in samenhang daarmee, een (proto-)Belgische culturele en literaire ruimte. Meertaligheid en hybriditeit waren daarvan essentiële kenmerken. Tot nu werd in het onderzoek naar de geschiedenis van de Zuid-Nederlandse letterkunde van deze periode grotendeels voorbijgegaan aan haar multiculturele en meertalige karakter. Het literaire veld werd opgedeeld in eentalige corpora die werden bestudeerd in het kader van hetzij de Nederlandse, hetzij de Franse literatuurgeschiedenis. In dit onderzoek willen we de Zuid-Nederlandse literatuur bestuderen als een onderdeel van een meertalige cultuur en maatschappij. Het land, dat in deze tijd van grote politieke en internationale verschuivingen achtereenvolgens Oostenrijks, onafhankelijk, Frans en Nederlands was, was een grensgebied en een contactzone, op het kruispunt van grotere en meer gevestigde intellectuele en literaire culturen en tradities. Tijdschriften waren fora, waarin teksten, informatie en ideeën uit het buitenland werden verzameld en verwerkt ten behoeve van een lokaal en/of nationaal publiek. Zij zijn dan ook bij uitstek geschikt om het spanningsveld tussen lokale verankering, nationaal bewustzijn en internationale oriëntatie te analyseren. In deze bijdrage willen we

dat doen aan de hand van het *Magasin historique, politique et littéraire, ou Journal de Bruxelles* (Brussel, J.L. de Boubers, 1790-1806?). De nadruk ligt daarbij op de rol die vertaling en transfer hebben gespeeld bij de vormgeving van deze nieuwe culturele en literaire ruimte.

I français

Les dernières décennies du XVIII^e siècle ont vu émerger dans les Pays-Bas Méridionaux une conscience nationale, ainsi qu'un espace culturel et littéraire (proto-)belge à la fois hybride et multilingue. Jusqu'à présent la recherche consacrée à cette période a pourtant en grande partie négligé cette orientation multilingue et multiculturelle, privilégiant l'étude de corpus monolingues dans la perspective d'une histoire littéraire nationale (soit néerlandaise, soit française). Notre étude de la littérature proto-belge ambitionne en revanche de creuser enfin son émergence et son évolution sur l'arrière-fond de cette dynamique multilingue. Les Pays-Bas Méridionaux étaient manifestement une zone frontalière et, dès lors, une zone de contact. Consécutivement soumis à des régimes politiques externes (autrichien, français et néerlandais), les Pays-Bas Méridionaux étaient aussi situés à l'intersection de cultures intellectuelles et littéraires plus établies. Ce positionnement se reflétait aussi dans les périodiques ayant vu le jour dans cette période, qui étaient des plateformes d'importation, voire de transfert de textes, d'informations et d'idées, recueillis et retravaillés en fonction d'un public local et/ou (proto-)national. Dans notre recherche, ces périodiques se présentent en corpus privilégié pour analyser précisément les interférences entre un ancrage local, une conscience nationale émergente et une orientation internationale. Cette communication esquissera quelques éléments de réponse par une étude du *Magasin historique, politique et littéraire, ou Journal de Bruxelles* (Brussel, J.L. de Boubers, 1790-1806) qui privilégiera l'apport de la traduction, et du transfert au sens plus large, dans la conceptualisation d'un espace culturel et littéraire en transition.

Van België naar de wereld, heen en terug? Het geval van de “Belgen van Rieder”

De la Belgique au monde, aller-retour ? Le cas des « Belges de Rieder »

Maria Chiara Gnocchi

I français

Dire que la littérature mondiale est un mode de circulation et de lecture de textes littéraires individuels revient à dire qu'il y a des œuvres qui en font potentiellement partie, mais qui peinent à s'imposer, faute d'un système de publication, de distribution, voire de lecture critique adéquat. Le cas des « Belges de Rieder » est exemplaire – c'est-à-dire des auteurs belges, francophones et néerlandophones, ayant été publiés dans les collections littéraires des éditions parisiennes Rieder dans l'entre-deux-guerres. Lors de leur première publication (pour les francophones) ou de leur première traduction française (pour les néerlandophones)

phones), ces auteurs et leurs œuvres sont insérés dans un système où l'appartenance locale et mondiale ne sont pas en contradiction : ce cadre fera l'objet d'une première analyse de ma part. La même situation ne s'est plus reproduite depuis et sûrement ce n'est pas le cas aujourd'hui, cent ans après, à l'heure, pourtant où la World Literature s'impose de plus en plus.

Certains de ces auteurs sont encore réédités et appréciés, mais leur côté « local » semble prévaloir, ce qui nous induit à nous poser une série de questions. La littérature-monde est-elle aussi une question de contenus ? Si les contenus des œuvres restent les mêmes, est-ce la littérature-monde elle-même qui change de contours ? Dans quelle mesure ces variations sont redevables d'une mise en valeur et d'une circulation essentiellement locales des œuvres ? Quel est le rôle des institutions belges dans ce processus ? Il s'agira d'étudier de manière conjointe les textes et les contextes : les caractéristiques des œuvres mais aussi leurs milieux éditoriaux, ainsi que les moyens divers assurant leur promotion.

I Nederlands

De definitie van wereldliteratuur als een bepaalde circulatie en lectuur van individuele literaire teksten impliceert dat er ook werken bestaan die deel zouden kunnen uitmaken van die wereldliteratuur, maar die daar – bij gebrek aan een aangepast systeem van publicatie, distributie of ook literaire kritiek – niet of slecht in slagen. Het geval van de “Belgen van Rieder” is een mooi voorbeeld. Het gaat om Franstalige en Nederlandstalige Belgische auteurs die tijdens het interbellum door de Parijse uitgever Rieder werden gepubliceerd. Bij de eerste publicatie (van Franstalige auteurs) of Franse vertaling (voor Nederlandstalige auteurs) worden deze auteurs en hun werken in een bepaald systeem geplaatst. Een eerste punt in mijn betoog zal zijn om aan te tonen dat in dit systeem de lokale verankering van een auteur en het feit dat hij deel uitmaakt van de wereldliteratuur elkaar niet uitsluiten. Dat is later in de tijd, en zeker vandaag, niet meer het geval, ondanks dat de World Literature meer en meer op de voorgrond treedt.

Sommige van deze auteurs worden nog steeds opnieuw uitgegeven en ook gewaardeerd, maar eerder, zo lijkt het, omwille van hun “lokale” karakter. Dat roept een aantal vragen op.

Is de wereldliteratuur ook een kwestie van inhoud? Als de inhoud van de werken dezelfde blijft, is het dan het idee van wereldliteratuur zelf dat verandert? En in hoeverre zijn zulke veranderingen het gevolg van een hoofdzakelijk lokale ontwikkeling en verspreiding van werken? Wat is de rol van de Belgische instellingen in dit proces? Om een antwoord te vinden op die vragen komt het erop aan om teksten en hun contexten samen te bestuderen: de kenmerken van werken, maar ook de omgeving waarin deze uitgegeven werden en de diverse middelen waarmee ze in de markt gezet werden.

‘k Wil overal woene! Je veux habiter partout ! Ich will überall wohnen! Over de Franse en Duitse receptie van Felix Timmermans' *Pallieter*

Sur la réception française et allemande de *Pallieter* (Felix Timmermans)

Kevin Absillis en Francis Mus

I Nederlands

In heel Europa werd de sfeer in de artistieke voorhoede na de Eerste Wereldoorlog getekend door een streven naar internationalisering. Dat was ook zo in België, en dit in de beide taalgemeenschappen (te denken valt o.a. aan de doorbraak van de Clarté-beweging, het zogenaamde humanitair expressionisme, de nawerking van het unanimisme,...). Maar zeker in Vlaanderen bleef het toen modieuze ‘internationalisme’ altijd principieel verzoenbaar met een (Vlaams)nationale agenda. Kort samengevat was het de meeste jonge artiesten toen meer te doen om het versterken van solidariteit tussen afzonderlijke volkeren, dan om het uitwissen van onderlinge nationale verschillen. Dat gold ook voor de jonge schrijver Felix Timmermans, die vandaag nog zelden in verband gebracht wordt met de artistieke voorhoede, maar daar veel minder ver vanaf heeft gestaan dan zijn latere reputatie van streekauteur doet vermoeden. Sterker, het is de ‘internationalistische’ dimensie van zijn werk die helpt te verklaren waarom in het bijzonder zijn romandebuut *Pallieter* (1916) na de Eerste Wereldoorlog een in de Vlaamse letteren nooit meer geëvenaard internationaal succes kon worden. Dat is tenminste de hypothese die we in deze bijdrage zullen onderzoeken.

In deze lezing bestuderen we in het bijzonder de naoorlogse Duitse (1921) en Franse (1923) receptie van *Pallieter*. In het kielzog van de recente debatten over wereldliteratuur, willen we nagaan hoe de spanning lokaal-nationaal / internationaal de buitenlandse reacties op Timmermans' roman heeft gestuurd. We betrekken hierbij ook de vertalingen en de parateksten (met inbegrip van de representatie van de auteur), en bespreken het verschillende institutionele kader waarin de Duitse en de Franse versie verschenen. In Duitsland vond *Pallieter* een plekje in het weergaloos prestigieuze fonds van Insel Verlag (Rilke, Zweig,...). In Frankrijk verscheen *Pallieter* in de collectie *Prosateurs Etrangers Modernes* van uitgeverij Rieder (zie ook de lezing van M.-C. Gnocchi), die zich bij de keuze van te vertalen schrijvers en werken liet leiden door haar openlijk ‘internationalistische’ inspiratie.

I français

Dans toute l'Europe de l'immédiat après-guerre (1914-1918), les avant-gardes artistiques se caractérisent par une ambition d'internationalisation. La Belgique (néerlandophone et francophone) ne fait pas exception : en témoignent entre autres le succès du mouvement Clarté, l'expressionnisme humanitaire, les retentissements de l'unanimisme, ... En Flandre en particulier, l'internationalisme alors à la mode est resté conciliable, sans objections de principe, avec un agenda national (flamand). En bref, la plupart des jeunes artistes de l'époque visent plus une solidarité renforcée entre les peuples séparés qu'ils ne défendent une élimination

des différences nationales. Un de ces jeunes écrivains, Felix Timmermans, n'est que rarement cité dans le contexte de l'avant-garde artistique, mais il s'en rapprochait beaucoup plus que ce que sa réputation ultérieure d'écrivain régionaliste ne laisserait présager. Qui plus est, c'est cette dimension « internationaliste » de son œuvre qui permet d'expliquer pourquoi son premier roman *Pallieter* (1916) a atteint un succès international qui ne serait plus jamais égalé dans les lettres flamandes. Telle est du moins l'hypothèse que nous examinerons dans notre contribution.

Plus spécifiquement, nous nous proposons d'étudier la réception allemande (1921) et française (1923) de *Pallieter*. Dans le prolongement des débats récents sur la littérature mondiale, nous examinerons comment la tension local-national / international a influencé les réactions au premier roman de Timmermans venant de l'étranger. Nous inclurons également les traductions et les paratextes (y compris la représentation de l'auteur) dans notre réflexion, et présenterons les différents cadres institutionnels au sein desquels les versions allemande et française ont été publiées. En Allemagne, *Pallieter* est paru dans la collection prestigieuse d'Insel Verlag (Rilke, Zweig...), tandis qu'en France, le roman a trouvé sa place dans la collection *Prosateurs Etrangers Modernes* de Rieder (voir également la présentation de M.-C. Gnocchi), qui se présentait ouvertement comme une maison d'édition « internationaliste ».

Vertalen in de Nederlanden. De geschiedenis van een vertaalgeschiedenis

Traduire aux Pays-Bas. Une histoire de traduction

Ton Naaijkens

I Nederlands

In de onlangs verschenen cultuurhistorische studie *Vertalen in de Nederlanden* wordt beschreven wat en hoe er in de Nederlanden door de eeuwen heen vertaald is, wie daarbij betrokken waren en in hoeverre vertalingen van belang zijn geweest voor sociale en culturele veranderingen. Er wordt een doorlopend vertaalhistorisch overzicht in geboden van de middeleeuwen tot heden, doorspekt met markante gebeurtenissen, bijzondere momenten en conflicten, vertalersportretten, cijfermateriaal en illustraties. Het boek laat zien hoe de wereldliteratuur – in al haar vormen – door de eeuwen heen functioneerde. In de vijf delen zijn vijf verschillende auteurs aan het woord die de vrijheid kregen hun eigen verhaal te vertellen, zowel thematisch, stilistisch als methodisch. Naaijkens, zelf auteur van het deel over de 20e en 21e eeuw, licht het langjarige project toe, inclusief een glimp van het onderliggende debat bij de realisatie ervan en de principiële keuzes die gemaakt moesten worden, daaronder die te maken hadden met de aandacht voor het Belgisch perspectief en het ontbreken van een stevige ondergrond.

I français

L'étude historico-culturelle *Vertalen in de Nederlanden* (« Traduire aux Pays-Bas ») récemment publiée décrit quels sont les textes qui ont été traduits au fil des siècles aux Pays-Bas, de quelle manière ils ont été traduits et qui a contribué à ces traductions. L'étude s'intéresse aussi à la question de savoir dans quelle mesure la traduction a contribué à certaines évolutions sociales et culturelles. Elle offre un panorama historique complet, du Moyen Âge à nos jours, jalonné d'événements notables, de moments et de conflits marquants, ainsi que de portraits de traducteurs, de données statistiques et d'illustrations. Le livre montre comment la littérature mondiale – dans toutes ses formes – a fonctionné au fil des siècles. Dans les cinq parties que compte l'ouvrage, cinq spécialistes différents ont été invités à raconter cette histoire, de leur propre point de vue thématique, stylistique et méthodologique. Naaijkens, qui a lui-même écrit la partie sur les XXe et XXIe siècles, expliquera quel a été ce projet de longue haleine, en prenant en compte le contexte plus large dans lequel il convient de situer cette entreprise et certains choix fondamentaux qui ont dû être faits, notamment concernant la difficulté, due au manque de bases solides, de développer une perspective belge.

Emile Verhaeren en de vertalingen van zijn werk in Europa

Emile Verhaeren et la traduction de son oeuvre en Europe

David Gullentops

I Nederlands

Van bij zijn doorbraak in Frankrijk in 1895, verdedigde Emile Verhaeren het idee van een literatuur op wereldschaal, niet alleen voor eigen voordeel, maar ook voor andere schrijvers. Ook al was die wereldschaal destijds beperkt tot Europa, Verhaeren, het moet gezegd, is daar wel degelijk in geslaagd en dat is iets wat maar weinige Belgische auteurs kunnen zeggen. Vertalingen waren een belangrijk onderdeel van zijn opzet en speelden een belangrijke rol in zijn succes (zoals bv. blijkt uit het aandeel dat Stefan Zweig daarin had). Maar ook het vertalen en omzetten van andere culturen naar andere talen waren voor Verhaeren belangrijk – in zijn geval gaat het dan om de Vlaamse cultuur en/of de Belgische natiestaat. Hetzelfde geldt, ten slotte, voor de “strategische” wijze waarop hij gebruik maakte van uitgevers in verschillende landen.

I français

Dès sa percée en France en 1895, Emile Verhaeren s'emploie à défendre l'idée d'une littérature mondiale, pas seulement à son propre avantage, mais aussi en fonction de ses collègues écrivains. Même si la dimension mondiale se restreignait alors au territoire européen, le fait est qu'il y est parvenu, ce à quoi peu d'auteurs belges peuvent prétendre. Les traductions ont constitué une composante essentielle dans cet objectif et dans cette réussite (songeons à la

contribution cruciale de Stefan Zweig). Mais Verhaeren accordait une attention tout aussi importante à la traduction ou à la transposition d'une culture dans d'autres langues – en l'occurrence la culture flamande et/ou la nation belge – et à la sélection « stratégique » d'éditeurs en divers pays.

Shakespearianisme dans la littérature belge francophone de la fin-de-siècle: une référence mondiale

Shakespearianisme in de Franstalige Belgische literatuur van het fin-de-siècle: een wereldreferentie

Clément Dessy

I français

Parmi les nombreuses marques d'anglophilie des auteurs belges francophones de la fin-de-siècle belge, Shakespeare et le théâtre élisabéthain semblent occuper une place essentielle. Ceux-ci jouent un rôle fondamental dans la définition esthétique et identitaire de nombre d'écrivains et d'artistes. Au-delà de la seule adoption de thèmes shakespeariens par Fernand Khnopff et Maurice Maeterlinck (le « Shakespeare belge ») s'ajoute un ensemble de pratiques traductives qui lient les auteurs belges au siècle de Shakespeare : Georges Eekhoud et Maurice Maeterlinck traduisent des œuvres de dramaturges élisabéthains ; le poète décadent Arthur Symons transpose *Les Aubes* d'Émile Verhaeren en anglais sous une forme « élisabéthaine », de son propre aveu, alternant vers et prose. Comment le Shakespeare des symbolistes belges recoupe-t-il le « Shakespeare of the Victorians »? La réunion de ces exemples individuels nous semblent montrer qu'un tel « shakespearianisme » (incluant les dramaturges de la même époque) a pour but d'indexer la réception des auteurs belges à la bibliothèque mondiale qu'incarnent le dramaturge anglais et ses contemporains. Notre communication tentera de montrer la valeur et les usages de cette référence dans la circulation internationale des œuvres littéraires belges de l'époque.

I Nederlands

Veel anglofile Franstalige Belgische auteurs van het fin-de-siècle bekennen ruim hun liefde voor Shakespeare en het Elizabethaanse theater. Die laatste spelen een fundamentele rol in de esthetische en identiteitsbepaling van vele schrijvers en kunstenaars. Naast het voorkomen van Shakespeare-thema's bij Fernand Khnopff en Maurice Maeterlinck (de 'Belgische Shakespeare'), hebben Belgische auteurs zich ook bezig gehouden met het vertalen van Shakespeare en zijn tijdgenoten. Georges Eekhoud en Maurice Maeterlinck vertaalden werken van Elizabethaanse toneelschrijvers; de decadente dichter Arthur Symons zette *Les Aubes* van Émile Verhaeren in het Engels om in een (naar eigen zeggen) 'Elizabethaanse' vorm, waarbij vers en proza afgewisseld werden. Hoe verhoudt zich echter de Shakespeare van de Belgische symbolisten tot de "Shakespeare of the Victorians"? De voorbeelden die

we hier aanhalen lijken erop te wijzen dat het "Shakespearianisme" (met inbegrip van de toneelschrijvers uit dezelfde periode) erop gericht is om de Belgische auteurs, via hun werk over een van de grootste schrijvers, een plek te geven in de wereldbibliotheek. In deze presentatie zal ik proberen om de waarde van deze referentie en het gebruik ervan in de internationale circulatie van Belgische literaire werken uit die periode aan te tonen.

Les traductions allemandes de Marie Gevers sous le national-socialisme: peut-on rendre la Flandre « germanique » lorsqu'elle est écrite en français ?

De Duitse vertalingen van Marie Gevers onder het nationaal-socialisme: kan Vlaanderen «Germaans» worden gemaakt wanneer in het Frans wordt geschreven?

Hubert Roland

I français

Plusieurs recherches et publications récentes ont commencé à analyser sous différents angles les différentes traductions allemandes qui sont parues de l'œuvre de Marie Gevers pendant les années du national-socialisme. D'un point de vue idéologique, il est à première vue surprenant que le marché du livre allemand, friand, depuis la Première Guerre mondiale, d'une Heimatliteratur à la Felix Timmermans et Stijn Streuvels ait pu faire une place tout à fait confortable à une parfaite représentante de la bourgeoisie des Francophones de Flandre. Car, afin d'épouser une grille culturelle de type völkisch, la sympathie pour le « petit frère germanique » dans l'Allemagne nazie se devait d'être conditionnée par une écriture des paysages et coutumes de la population dans la langue du « peuple » flamand. Or, cette diffusion de l'œuvre de Gevers va jusqu'à entretenir l'illusion mensongère qu'elle aurait été écrite à l'origine en néerlandais. S'il semble plus ou moins avéré que cette situation paradoxale tient en partie au fait que le marché du livre allemand a pu développer des niches d'une pensée en partie indépendante des impératifs de la propagande culturelle, la question se pose de savoir si, dans son habit allemand, il serait possible (ou non) de distinguer une spécificité française ou francophone dans le regard que porte Marie Gevers sur les « gens de son pays » et leur géographie physique et humaine.

I Nederlands

Recent werd in een aantal studies en publicaties, en vanuit verschillende invalshoeken, een aanzet gegeven tot de analyse van de Duitse vertalingen van het werk van Marie Gevers ten tijde van het nationaal-socialisme. Vanuit ideologisch oogpunt is het op het eerste gezicht verwonderlijk dat de Duitse boekenmarkt, die sinds de Eerste Wereldoorlog in de ban was van de "Heimatliteratur" in de stijl van Felix Timmermans en Stijn Streuvels, plaats maakte voor een auteur die bij uitstek de Franstalige bourgeoisie in Vlaanderen vertegenwoor-

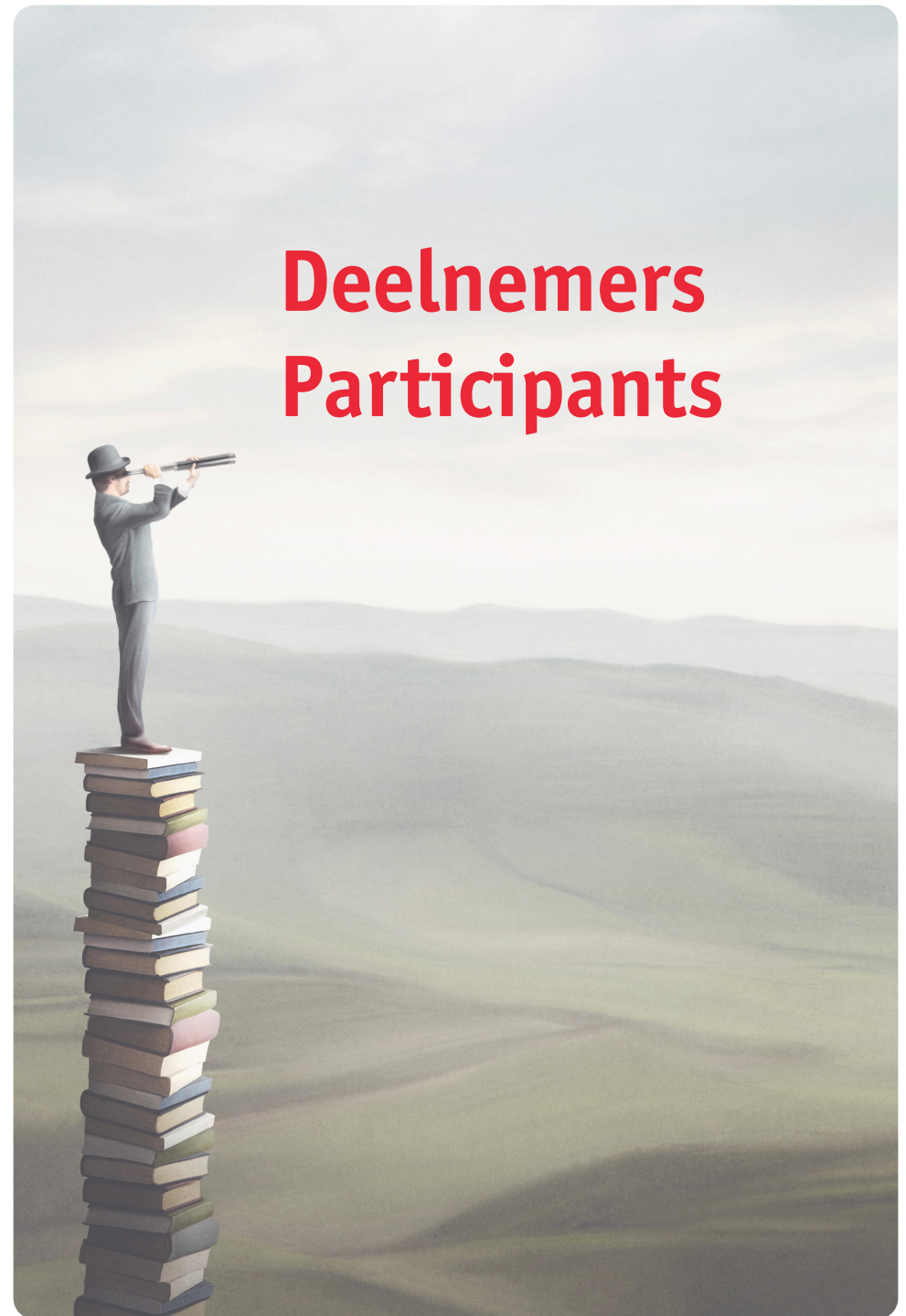
digde. Immers, om in een “völkisch” cultureel netwerk te passen, moest de sympathie die nazi-Duitsland had voor het ‘Germaanse broertje’ gepaard gaan met een beschrijving van de landschappen en volksgewoonten, in de taal van het Vlaamse ‘volk’. De verspreiding van Gevers’ werk ging inderdaad gepaard met de leugenachtige waanvoorstelling dat de teksten oorspronkelijk in het Nederlands werden geschreven. Het lijkt min of meer zeker dat deze paradox kadert binnen het feit dat de Duitse boekenmarkt bepaalde niches wist te ontwikkelen die gedeeltelijk onafhankelijk waren van wat de culturele propaganda vooropstelde. Toch rijst de vraag of het al dan niet mogelijk is om in de Duitstalige versie van Marie Gevers een Franse of francofone specificiteit te onderscheiden in de wijze waarop de auteur naar de “mensen van haar land” en hun fysieke en menselijke geografie kijkt.

Looking at World Literature through the Prism of Translation: Belgium as (not) seen from abroad

Rainier Grutman

The first part of this lecture examines the place(s) assigned to translation in World Literature as recently reframed by David Damrosch (but also taking into account Goethe’s original wording and worldview). In the second and longer part, we will take a closer look at how Belgium’s writers (in either Dutch or French) fared in translation, and in particular whose work “circulated” most successfully “beyond their culture of origin.” One way of measuring success in translation since the middle of the 20th century is UNESCO’s database of book translations, the Index Translationum, an admittedly far from perfect but nonetheless useful tool. Its statistics reserve some pleasant as well as unpleasant surprises for students of Flemish or French-Belgian literature. Not only does the lens or prism of translation shed (new) light on the actual mechanics of World Literature, far from the bird’s-eye view dear to Damrosch, it also forces us to ask difficult questions about the (non)circulation of both “small literatures” (*kleine Literatures*, as per Kafka’s original label) and what Deleuze and Guattari’s called “minor literatures” (*littératures mineures*) in their very influential misreading of Kafka... in translation.

Deelnemers Participants



Deelnemers rondetafelgesprekken met jonge onderzoekers

Participants quatre tables rondes avec de jeunes chercheurs

(KUL – UAntwerpen – UCL – UMons – VUB)

Ulrike Burki (UAntwerpen); Marlou De Bont (UAntwerpen); Clara Folie (UCLouvain); Marie Fortunati (UMons); Ewoud Goethals (KULeuven); Laure Kazmiercak (UMons); Tijl Nuyts (UAntwerpen); Axel Rekkers (VUB); Timothy Sirjacobs (KULeuven); Elies Smeyers; Charlotte van Hooijdonk (KULeuven); Vanessa Van Puyvelde (KULeuven); Saskia Vandenbussche (UCLouvain).

Andere deelnemers

Kevin Absillis

(1980) is als hoofddocent moderne Nederlandstalige letterkunde en algemene literatuurwetenschap verbonden aan de Universiteit Antwerpen. Onderzoeksthema's die hem in beslag nemen zijn de wisselwerking tussen literatuur en (Vlaamse) natievorming, etnische diversiteit en culturele verbeelding, en uitgeverijgeschiedenis. Hij publiceerde uitvoerig over Hendrik Conscience en Hugo Claus. Met Wendy Lemmens verzorgde hij in 2016 de kritische uitgave van Felix Timmermans' Pallieter. Momenteel werkt hij aan het boek *Het slechte geweten van Vlaanderen*, over de verbeelding van de etnische ander in de negentiende-eeuwse Vlaamse literatuur.

(1980 est professeur ('hoofddocent') en littérature néerlandophone moderne et théorie littéraire à l'Université d'Anvers. A travers ses recherches, il s'intéresse à l'interaction entre la littérature et la formation nationale (flamande), à la diversité ethnique et l'imagination culturelle, et à l'histoire éditoriale. Il a écrit de nombreuses publications portant sur Hendrik Conscience et Hugo Claus. Il est responsable, avec Wendy Lemmens, de l'édition critique de *Pallieter* (Felix Timmermans), parue en 2016. Il prépare actuellement une monographie intitulée *Het slechte geweten van Vlaanderen* [la mauvaise conscience de la Flandre], qui porte sur l'imagination de l'altérité ethnique dans la littérature flamande du dix-neuvième siècle.

Theo D'haen

is emeritus professor of Leuven and Leiden. He has published widely on (post)modernism, (post)colonialism, and world literature.

Clément Dessy

is *chercheur qualifié* van het F.R.S.-FNRS en docent Belgische, Franse en vergelijkende literatuurwetenschap aan de Université Libre de Bruxelles. In zijn onderzoek interesseert hij zich voor tekst/beeld-relaties, transnationale literatuurwetenschap en culturele uitwisseling in het fin-de-siècle. Hij bereidt momenteel een monografie voor over de culturele betrekkingen tussen België en Groot-Brittannië in het fin-de-siècle, en heeft onlangs een onderzoeksproject verworven over schrijver-vertalers in de Franstalige wereld tussen 1840 en 1914. Hij is de

auteur van *Les Écrivains et les Nabis : la littérature au défi de la peinture* (2015), en co-editor van *(Bé)vues du futur : les imaginaires visuels de la dystopie (1840-1940)* (2015) en *L'Artiste en revues : arts et discours en mode périodique* (2019). Hij is lid van het internationale onderzoeksnetwork *Writing1900*, co-redacteur van *CONTEXTES: revue de sociologie de la littérature*, en redactielid van *Textyles: revue des lettres belges* en van *Biens Symboliques/Symbolic Goods. A Social Science Journal on Arts, Culture and Ideas*.

Est Chercheur qualifié F.R.S.-FNRS et maître d'enseignements en littératures belge, française et comparée à l'Université libre de Bruxelles. Ses recherches portent sur les relations texte/image, les études littéraires transnationales et les échanges culturels à la fin-de-siècle. Il prépare actuellement une monographie sur les relations culturelles entre la Belgique et la Grande-Bretagne à la fin-de-siècle, et a récemment obtenu un projet de recherche sur les écrivains-traducteurs dans l'espace francophone entre 1840 et 1914. Il est l'auteur de *Les Écrivains et les Nabis : la littérature au défi de la peinture* (2015), et coéditeur de *(Bé)vues du futur : les imaginaires visuels de la dystopie (1840-1940)* (2015) et de *L'Artiste en revues : arts et discours en mode périodique* (2019). Il est membre du réseau international de recherche *Writing1900*. Il est co-rédacteur en chef de *CONTEXTES : revue de sociologie de la littérature et membre des comités de rédaction de Textyles : revue des lettres belges et Biens Symboliques/Symbolic Goods. A Social Science Journal on Arts, Culture and Ideas*.

Katelijne De Vuyst

is de vertaalster van onder meer Olivier Rolin, Paul Cioran, Virginie Despentes, Philippe Claudel, et de Franstalige Belgen Georges Eekhoud en Philippe Blasband.

Maria Chiara Gnocchi

behaalde een doctoraat in de Franstalige letterkunde (Universiteit van Bologna en Université Libre de Bruxelles), en is momenteel hoofddocent aan de Universiteit van Bologna, waar ze colleges over de Franse literatuur van de 20e eeuw geeft. Ze is sinds 2013 de hoofdredacteur van het tijdschrift *Francofonia*, en maakt deel uit van de redacties van *Textyles*, *Revue de littérature francophone de Belgique* en van de *Revue italienne d'études françaises*. Haar onderzoeksgebieden zijn interbellumliteratuur, Belgische literatuur en de (post)koloniale literaturen. Op dit ogenblik werkt ze op realistische poëtica's tijdens het interbellum en op 'rewriting' in de hedendaagse literatuur. / Docteure en littératures francophones / Philosophie et lettre à l'Université de Bologne et à l'Université libre de Bruxelles,

Est "professora associata" à l'Université de Bologne, où elle enseigne la littérature française du XX^e siècle. Elle dirige la revue *Francofonia* depuis 2013. Elle fait également partie des rédactions de *Textyles*, *Revue de littérature francophone de Belgique* et de la *Revue italienne d'études françaises*. Ses domaines de recherche sont la littérature de l'entre-deux-guerres, la littérature belge, les littératures coloniales et postcoloniales. Elle travaille en ce moment sur les poétiques réalistes dans l'entre-deux-guerres et sur les réécritures dans l'extrême contemporain.

Philippe Goffe

libraire indépendant, ancien président de l'Association internationale des libraires francophones, administrateur du Syndicat des libraires francophones de Belgique et de la plateforme librel.be

A (Full) Professor of French and Translation Studies at the University of Ottawa (Canada), **Rainier Grutman** was trained in Romance philology at Namur, Leuven and Madrid universities before obtaining his Ph.D. in French Studies in Montreal. He has held appointments as visiting faculty at universities in Belgium (Ghent and Leuven), Italy (Bologna) and the United Kingdom (Aston University, Birmingham). The book that grew out of his doctoral dissertation on multilingualism in Quebec literature, *Des langues qui résonnent* (Montréal, 1997), was awarded the Gabrielle-Roy prize for Canadian literary criticism. Rainier Grutman has also published widely on bilingual writers and multilingual texts in the context of Belgium. A recent focus of his research has been self-translation. The editor (with Alessandra Ferraro) of a volume on *L'Autotraduction littéraire* for Paris publisher, Classiques Garnier (in 2016), his work on the topic appears in standard reference works such as the three editions (1998, 2009, 2019) of the Routledge Encyclopedia of Translation Studies (ed. M. Baker), the IATIS-Yearbook on Self-translation (ed. A. Cordingley, Bloomsbury, 2013), and the Wiley-Blackwell Companion to Translation Studies (ed. C. Porter and S. Bermann, 2014, co-authored chapter with T. Van Bolderen).

David Gullentops

hoogleraar Franse literatuur en intermedialiteit aan de Vrije Universiteit Brussel en directeur van de Cahiers Jean Cocteau. Voornaamste publicaties : *Poétique de la lecture. Figurativisations et espace tensionnel chez Émile Verhaeren* (2001), *Poétique du lisuel* (2001), *Œuvres poétiques complètes de Jean Cocteau* (Bibliothèque de la Pléiade, co-editor, 1999/ 2005), *Les Mondes de Jean Cocteau. Poétique et esthétique* (co-auteur met Ann Van Sevenant, 2012), *Émile Verhaeren inédit* (2015), *Écrits sur la musique de Jean Cocteau* (co-auteur met Malou Haine, 2016), *Écrits sur l'art de Jean Cocteau* (te verschijnen in 2022).

Professeur de littérature française à l'Université de Bruxelles (V.U.B.) et directeur des Cahiers Jean Cocteau. Ouvrages : *Poétique de la lecture. Figurativisations et espace tensionnel chez Émile Verhaeren* (2001), *Poétique du lisuel* (2001), *Œuvres poétiques complètes de Jean Cocteau* (Bibliothèque de la Pléiade, coéditeur, 1999/ 2005), *Les Mondes de Jean Cocteau. Poétique et esthétique* (coauteur avec Ann Van Sevenant, 2012), *Émile Verhaeren inédit* (2015), *Écrits sur la musique de Jean Cocteau* (coauteur avec Malou Haine, 2016), *Écrits sur l'art de Jean Cocteau* (à paraître en 2022).

Francis Mus

(1983) is doctor-assistent vertaalwetenschap aan de Universiteit Antwerpen. In zijn onderzoek interesseert hij zich voor de manier(en) waarop literatuur functioneert en circuleert binnen en tussen meertalige en multiculturele ruimtes, met een bijzondere aandacht voor

de rol van vertaling. Het voorbije decennium heeft Francis Mus gewerkt op twee onderzoeksprojecten. Hij schreef een doctoraatsthesis over de internationalisering van de Belgische avant-garde in een corpus van Nederlandstalige en Franstalige literaire tijdschriften. Een tweede project handelt over de internationale circulatie van muziek en literatuur. In 2020 verscheen zijn bekroonde monografie *The Demons of Leonard Cohen*, uitgegeven bij Ottawa University Press. Francis Mus heeft gepubliceerd in heel wat internationale tijdschriften in de vertaal- en literatuurwetenschap, waaronder TTR, JoSTrans, Orbis Litterarum en Cadernos de Tradução.

Est chercheur postdoctoral (“doctor-assistent”) en traductologie à l'Université d'Anvers. A travers sa recherche, il s'intéresse au fonctionnement et à la circulation des littératures à l'intérieur de et entre des espaces plurilingues et pluriculturels, avec un intérêt particulier pour le rôle de la traduction. Au cours des dix dernières années, Francis Mus a travaillé sur deux projets de recherche. Il a rédigé une thèse de doctorat sur l'internationalisation de l'avant-garde belge dans un corpus de revues littéraires néerlandophones et francophones. Un deuxième projet portait sur la circulation internationale de la musique et de la littérature. En 2020, il a publié la monographie *The Demons of Leonard Cohen* (Ottawa University Press), qui lui a valu de nombreux prix. Francis Mus a publié dans beaucoup de revues internationales en traductologie et études littéraires, parmi lesquelles TTR, JoSTrans, Orbis Litterarum et Cadernos de Tradução.

Patrick McGuinness

is professor of French and Comparative Literature at the University of Oxford. His most recent academic book is *Poetry and Radical Politics in fin de siècle France: Anarchism to Action française*. He is the author of *Other People's Countries: A Journey into Memory* (Vide Grenier in French, from Grasset), about his childhood in the small Belgian town of Bouillon.

Ton Naaijken

is emeritus hoogleraar Duitse literatuur alsmede Vertaalwetenschap aan de Universiteit Utrecht. Hij was o.a. editeur van *Event or Incident – Evenement ou Incident. On the Role of Translation in the Dynamics of Cultural Exchange – Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels* (Peter Lang, 2010) en co-auteur van Dirk Schoenaers, Theo Hermans, Inger Leemans, Cees Koster en Ton Naaijken, *Vertalen in de Nederlanden. Een cultuurgeschiedenis* (Amsterdam: Boom 2021). Naaijken is redacteur van *Filter*, tijdschrift over vertalen en voorts essayist en vertaler, laatstelijk van het Verzameld Werk van Paul Celan (Athenaeum – Polak & Van Gennep 2020, 20212).

Est professeur émérite en littérature allemande et en traductologie à l'université d'Utrecht. Il a édité de *Event or Incident. On the Role of Translation in the Dynamics of Cultural Exchange – Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels* (Peter Lang, 2010) et a coécrit avec Dirk Schoenaers, Theo Hermans, Inger Leemans et Cees Koster *Vertalen in de Nederlanden. Een cultuurgeschiedenis* (“Traduire aux Pays-Bas. Une histoire culturelle») (Amsterdam : Boom 2021). Naaijken est rédacteur en chef de la revue de traduction *Filter*, mais également

essayiste et traducteur et s'est penché récemment sur des œuvres complètes de Paul Celan (Athenaeum - Polak & Van Gennep 2020, 2021).

Silvie Philippart de Foy

Attachée à la diffusion internationale des littératures belges francophones, Fédération Wallonie-Bruxelles, Administration de la Culture, Service général des Lettres et du Livre, Direction des Lettres.

Hubert Roland

is onderzoeksdirecteur van het FNRS (België) en buitengewoon hoogleraar aan de UCLouvain. Hij is verbonden aan de Alexander von Humboldt Stichting en heeft gedoceerd aan de universiteiten van Marburg (1999-2001), Münster (2009) en La Réunion (2010). Zijn voornaamste onderzoeksinteresses zijn de geschiedenis van culturele en literaire transfers tussen België en de Duitstalige landen, het magisch realisme in de Duitse en Europese literatuur en de vergelijkende historiografie van de avant-garde. Hij is directeur van de collectie "Comparatisme et société" (P.I.E.-Peter Lang). Recente publicaties: *Magischer Realismus und Geschichtsbewusstsein in der deutschsprachigen Literatur* (Königshausen & Neumann, 2021); hij is redacteur van een "Petite histoire littéraire franco-allemande" (van de 18e tot begin van 20e eeuw) en van *Eine kleine deutsch-französische Literaturgeschichte* (Gunter Narr, 2016); co-redacteur, met Laurent Béghin en Svetlana Cecović, van het boek *Réception, transferts, images. Circulations littéraires entre la Belgique, la France et la Russie (1870-1940)*, Presses Universitaires de Louvain (2018).

Est directeur de recherches du Fonds de la Recherche Scientifique-FNRS belge et professeur extraordinaire à l'UCLouvain. Il est boursier de la Fondation Alexander von Humboldt, a séjourné et enseigné aux universités de Marburg (1999-2001), de Münster (2009) et de La Réunion (2010). Ses centres d'intérêt principaux portent sur l'histoire des transferts culturels et littéraires entre la Belgique et les pays de langue allemande, le réalisme magique/magischer Realismus dans la littérature allemande et européenne et l'historiographie comparée des avant-gardes. Il est directeur de la collection « comparatisme et société » (P.I.E.-Peter Lang). Publications récentes : *Magischer Realismus und Geschichtsbewusstsein in der deutschsprachigen Literatur* (Königshausen & Neumann, 2021); éditeur d'une « petite histoire littéraire franco-allemande » du 18e au début du 20e siècle, *Eine kleine deutsch-französische Literaturgeschichte* chez l'éditeur Gunter Narr (2016) ; co-éditeur, avec Laurent Béghin et Svetlana Cecović, de l'ouvrage *Réception, transferts, images. Circulations littéraires entre la Belgique, la France et la Russie (1870-1940)*, Presses Universitaires de Louvain (2018).

Beatrijs Vanacker

is *dix-huitième* et sinds 2019 verbonden aan de KU Leuven als docent Franse literatuur en literaire vertaling. Haar onderzoek handelt onder meer over vormen van culturele transfer in vroegmoderne Franse literatuur (ook als copromotor van het FWO project *Shaping Belgian Literature*), met specifieke aandacht voor (pseudo)vertaling en intellectuele netwerken. Ze

is (co-)redacteur van meerdere themanummers over pseudovertaling, auteursportretten en vrouwelijke schrijvers uit de vroegmoderne periode (o.a. in *Les lettres romanes, Canadian Review of Comparative Literature* en *Interférences Littéraires*).

Est dix-huitième et professeure adjointe de littérature française à la KU Leuven depuis 2019. Sa recherche porte sur les transferts culturels dans la littérature d'Ancien Régime (elle co-dirige notamment le projet de recherches *Shaping Belgian Literature*) et plus spécifiquement sur la (pseudo-)traduction littéraire et les réseaux intellectuels. Elle a co-dirigé des numéros thématiques sur la pseudo-traduction, les images d'auteurs et les écrits de femmes d'Ancien Régime (e.a. dans *Les lettres romanes, Canadian Review of Comparative Literature* et *Interférences Littéraires*).

Elise Vanoosthuysse

is beleidsmedewerkster projecten bij Literatuur Vlaanderen en grants manager fiction and picture books

Tom Verschaffel

is hoogleraar Cultuurgeschiedenis na 1750 aan de KU Leuven en de Kulak (Kortrijk). Zijn onderzoek betreft de geschiedschrijving en de historische cultuur, de geschiedenis van de culturele infrastructuur, de literaire cultuur en het kunstbedrijf in België, hoofdzakelijk in de achttiende en de negentiende eeuw. Hij publiceerde o.m. *De weg naar het binnenland. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1700-1800: de Zuidelijke Nederlanden* (2017), *Cultural mediation in Europe, 1800-1950* (ed. met Lieven D'hulst en Reine Meylaerts, 2017) en *Sculpting abroad. Nationality and mobility of sculptors in the nineteenth century* (ed. met Marjan Sterckx, 2020).

Est professeur d'histoire culturelle à la KU Leuven et à la Kulak (Courtrai). Ses recherches portent sur l'historiographie et la culture historique, l'histoire de l'infrastructure culturelle et de la culture littéraire et la vie artistique en Belgique, aux XVIIIe et XIXe siècles. Il a publié, entre autres, *De weg naar het binnenland. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1700-1800: de Zuidelijke Nederlanden* (2017), *Cultural mediation in Europe, 1800-1950* (ed. avec Lieven D'hulst et Reine Meylaerts, 2017) et *Sculpting abroad. Nationality and mobility of sculptors in the nineteenth century* (ed. avec Marjan Sterckx, 2020).

Praktische info
Informations
pratiques



Datum / Date

13 - 14 december / décembre 2021

Locatie / Lieu

Het symposium vindt plaats in / Le symposium aura lieu à
Klooster van de Grauwzusters, Lange Sint-Annastraat 7, 2000 Antwerpen

Deelname / Participation

Deelname is gratis, maar **inschrijven** is verplicht. Dit is een COVID Safe Event
La participation est gratuite mais l'inscription est obligatoire. Il s'agit d'un événement covid-safe.

Bijkomende maatregelen / Mesures supplémentaires [25.11.2021]

- Het mondkapje wordt na de CST scan ook nog steeds gedragen.
- Het mondkapje kan enkel af voor de consumptie van eten en drinken en dit op een zitplaats. Staand consumeren van eten en drinken is niet toegestaan.
- Après le scan du pass sanitaire, il sera toujours nécessaire de porter le masque.
- Seule exception: la masque peut être enlevé pour la consommation de boissons et de nourriture. La consommation se fait à table (il est interdit de manger et de boire debout).

Organisatie / Organisation

Kevin Absillis (Universiteit Antwerpen), Elke Brems (KU Leuven), Ulrike Burki (Universiteit Antwerpen), Katrien Lievois (Universiteit Antwerpen), Francis Mus (Universiteit Antwerpen), Kris Peeters (Universiteit Antwerpen), Arvi Sepp (VUB)

Contact

Francis Mus

francis.mus@uantwerpen.be



**Universiteit
Antwerpen**